РЕЦЕНЗИИ

ДЫБОВСКИЙ Александр Сергеевич

канд. филол. наук, доцент кафедры японоведения Восточного института – Школы региональных и международных исследований ДВФУ (г. Владивосток)

Электронная почта: aledybo@gmail.com

Шедевры учебной литературы по японскому языку как иностранному

УДК 861.121.1

doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2020-1/108-120

японоведение,
учебники японского
языка,
шедевры учебной
литературы
по японскому языку
как иностранному

Данный учебник стал самым упоминаемым во время опросов студентов и преподавателей ДВФУ в 2018–2019 гг. В качестве положительных сторон выделяются актуальность содержания, тщательный отбор корпуса текстов с ориентацией на разговорный язык молодого поколения японцев первых десятилетий XXI века, компактная подача грамматического материала, обилие коммуникативных заданий, а также культурологический комментарий, которым предваряется материал каждого из 15-ти уроков учебного пособия. В качестве недостатков отмечается устаревание некоторой части материала. В статье последовательно анализируется материал десяти основных разделов урока.

¹ Изданный отдельной книгой сборник упражнений [5] не был нам доступен во время написания этой рецензии.

² А. Миура (三浦 昭) в соавторстве с Т. Сакамото (坂本 正) также является создателем популярного учебного пособия по японскому языку для лиц, не являющихся носителями японского языка [1].

Введение

В 2018–2019 гг. мы предприняли анкетное исследование учебников по японскому языку¹, используемых в Московском, Санкт-Петербургском, Казанском и Дальневосточном Федеральном университетах, которое показало, что одним из наиболее популярных учебников японского языка как иностранного в российских вузах является *An Integrated Approach to Intermediate Japanese* (中級の日本語) [4], написанный Акира Миура и Наоми Ханаока Макглойн для студентов Университета Висконсина. Среди студентов ДВФУ этот учебник оказался даже более популярен, чем систематически используемый на первом курсе учебник «Японский язык для всех», который издаётся в Японии, в том числе и для русскоязычных студентов [6]. Учебник “*An Integrated Approach to Intermediate Japanese* (中級の日本語)” был впервые опубликован в 1994-м, переработанное и дополненное издание 2008 г. переиздавалось неоднократно, и мы использовали для своего анализа текст, опубликованный в 2014 году. В предисловии к 13-му тиражу переработанной и исправленной в 2008 г. версии рассматриваемой книги сообщается, что учебник был написан в 1993–1994 гг. для студентов второго курса Университета Висконсина. А. Миура² является автором большинства разговорных текстов, текстов для чтения, культурологических заметок, практических упражнений, аудиоматериалов, а также текстов для синтетического (быстрого) чтения, а Н. Ханаока Макглойн отвечала за составление поурочного словаря, грамматического комментария и упражнений по грамматике; ею также была выполнена основная работа по подготовке к печати перера-

Для цитирования:
Дыбовский А. С. Шедевры учебной литературы по японскому языку как иностранному // Известия Восточного института. 2020. № 1. С. 108–120. doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2020-1/108-120

ботанного и дополненного издания учебника 2008 года, и раздел «Замечания к разговорным упражнениям» (会話練習のポイント) был впервые написан ею же для издания 2008 г. [4, р. III] (рис. 1). В этой статье мы кратко рассмотрим общую композицию учебника, проанализируем его сильные и слабые стороны, поговорим о содержании основных разделов урока.

Структура и композиция учебника

Учебник состоит из 15-ти уроков, построенных на тематическом и функциональном принципах. Это проявляется в двойных заголовках уроков:

- 1) «Знакомство (коммуникация при первой встрече с человеком)»,
- 2) «Слова приветствия (как правильно употреблять слова приветствия)»,
- 3) «Поездка для учебы в Японию (выражение просьбы)», 4) «Проживание в семье (получение разрешения)»,
- 5) «В университете (просьба дать совет, получение чужого мнения)»,
- 6) «В ресторане (заказывать, цитировать)», 7) «Отдых (приглашать/получать приглашение)», 8) «Поиски временной работы (необходимость подрабатывать)», 9) «Подарки (дарить/получать подарки)», 10) «Путешествие (резервировать/покупать билет)», 11) «Проблемы с принимающей семьей (выражать претензии, извиняться)», 12) «В случае, если заболеешь (сообщение о симптомах болезни)», 13) «Опыт языкового существования в Японии (повествование о прошлом опыте)», 14) «Японские женщины (выражение собственного мнения)», 15) «Япония изнутри и снаружи (брать интервью)».

Каждый урок структурно подразделяется на следующие 11 разделов:

- 1) Культурологический комментарий (Culture notes), 2) Разговорные тексты (会話), 3) Текст для чтения (読み物), 4) Словарь (単語), 5) Список иероглифов (漢字リスト), 6) Грамматический комментарий (文法ノート), 7) Примечания к разговорному тексту (会話練習のポイント), 8) Практические упражнения (運用練習), 9) Аудирование (聞き取り練習), 10) Текст для быстрого чтения (速読), 11) Пословицы и стихи (諺や俳句). Урок начинается с культурологического комментария, непосредственно касающегося избранной темы. Этот комментарий дается на английском языке и призван возбудить интерес обучаемых к теме, привлечь их внимание к проблеме, создать необходимый информационный фон. Затем идут несколько диалогических текстов (2), эксплицирующих грамматическое содержание урока и в заданном контексте вводящих новую лексику и иероглифику, которая затем повторяется в несколько ином контексте в монологическом тексте (3), предназначенном для аналитического чтения. В последующих разделах (4–5) лексика транслируется на родном языке обучаемых и систематизируется для запоминания (подробности ниже). После этого создаются условия для обращения к граммати-

Рис. 1. Обложка учебника. Источник: [2].

³ Важно, что стихи даются без перевода, оставляя обучаемым свободу для собственной интерпретации и перевода стихотворного текста.

ке, которая излагается в виде компактного и понятного комментария, после чего обучаемые готовы перейти к практическим упражнениям. В редакции 2008 года перед упражнениями появились ещё примечания к разговорному тексту (6), призванные расширить коммуникативную компетенцию обучаемых. После практических упражнений, включающих ролевые игры и письменное сочинение (8), идёт текст для аудирования без опоры на текст (9) и текст для быстрого (синтетического) чтения (10), призванные закрепить и автоматизировать использование введённых лексики, иероглифики, грамматики и прагматических правил коммуникации на японском языке. Своеобразной «вишенкой на торте» является последний раздел урока (11), в котором представлены популярные пословицы Японии от 失敗は成功のもと («Поражение – основа успеха») в первом уроке до 笑う門には、福が来る («Счастье приходит в дом, в котором смеются») в пятнадцатом, а также известные шедевры японской поэзии, вводящие обучаемых в изысканный мир японской эстетики: 我と来て遊べや親のない雀 «Приди в себя, веселись в волю! Оставшийся без присмотра воробей» うつくしや障子の穴の天の川 «Как прекрасен млечный путь, (виднеющийся) сквозь дырку на бумажной перегородке»³.

Тексты уроков построены вокруг общей идеи языкового существования студентов во время их пребывания в университете и вне его. Поэтому обучаемым несложно идентифицировать себя с участниками диалогов, авторами дневниковых записей и писем студентов, представленных в учебнике. В первых двух уроках мы знакомимся с американскими студентами (К. Бейкер, Т. Браун и проч.), изучающими японский язык в Университете Висконсина. В третьем уроке речь идёт о студенческом обмене и возможности обучения в языковой среде в стране изучаемого языка, а в уроках 4–15 действие переносится в Японию, и мы знакомимся ещё с несколькими американскими студентами, проживающими в стране изучаемого языка по программе хоум-стей (Дж. Томпсон) или самостоятельно в самых различных эпизодах их академического и бытового существования (Сузан).

С четвёртого урока действие переносится в Японию, что позволяет предметно поговорить о японских реалиях, с которыми сталкиваются иностранные студенты в японском университете, затронуть культурные и языковые особенности японского общества, коснуться его традиций и истории, а также японской кухни и городской инфраструктуры, достопримечательностей, климатических особенностей Японии. Концентрация содержания учебника на студенческой жизни позволяет представить множество ситуаций, с которыми может столкнуться иностранный студент, приехавший в Японию.

За текстами уроков следуют грамматический указатель, указатель иероглифов и указатель лексики, содержащие справочную информацию и предназначенные для поиска соответствующих единиц в тексте учебника.

Итак, в учебнике представлен набор строго отобранных образцов японского языка разговорного и книжного стилей, разумно и последовательно вводятся базовая лексика, иероглифика, грамматика, фразеология. В учебнике отсутствуют грамматические *дрилы* для закрепления грамматических правил, но в обилии представлены коммуникативные задания для ролевых игр на уроке в парах или более многочисленных группах, предусмотрены оригинальные темы для

сочинений, органично скомбинированы диалогические тексты, а также тексты для чтения и аудирования. Рассмотрим отдельные разделы учебника подробнее.

Культурологический комментарий (Culture notes)

Каждый урок начинается с 2–3 культурологических замечаний, актуальных для данного урока и в каком-то виде представленных в текстах. Как правило, имеют место сопоставительные наблюдения над английским и японским языками, американской и японской культурами. Так в первом уроке в соответствии с его заголовком – «Знакомство (коммуникация при первой встрече с человеком)» речь идёт о японском ритуале приветствий, японской культуре визитных карточек, а также о том, как правильно по-японски называть себя и собеседника, как в японском языке проявляется иерархичность японского общества при обозначении лиц (личные имена используются при обращении к младшим, старших в семье

называют при помощи терминов родства, а на работе при помощи терминов, обозначающих название должности). Обращается внимание на ограничение в использовании местоимения второго лица АНАТА, которое не употребляется по отношению к более старшим или незнакомым лицам. Во втором уроке комментарии посвящены особенностям японских слов приветствия и особенностям обозначения лиц при фамильярном общении. В третьем уроке речь идёт о языковых выражениях, уместных в тех случаях, когда некто просит собеседника оказать ему услугу или сделать одолжение; здесь же даётся информация о возможности стажировки американских студентов в Японии (о том же речь пойдёт в тексте для чтения). В четвёртом уроке в полном соответствии с заданной темой сначала речь идёт о бытовой стороне проживания в японской семье, принимающей иностранного студента, затем объясняются особенности речи японцев о членах своей семьи и особенности написания японцами писем электронной почты. Темы, связанные с адаптацией американских студентов в японском вузе (система кураторов-адвайзеров и внеучебной деятельности японских студентов) раскрываются в уроке 5. В последующих уроках кратко описываются особенности японских ресторанов, традиционных японских гостиниц, возможности иностранных студентов подрабатывать, медицинское обслуживание и положение женщин в японском обществе. Вместе с тем даётся практическая информация о том, как следует себя вести в японской семье и японском доме. Попутно вводится информация об иностранных заимствованиях в японском

Рис. 2. Обложка рабочей тетради к учебнику. Источник: [3].

языке, раскрываются особенности речевой деятельности японцев, например, стратегии извинения (урок 11) или уважения к старшим (урок 7), выражения скромности (урок 9), расположения, симпатии при помощи слова 可愛い «милый, симпатичный» (урок 15) и т. д.

Как видим, раздел имеет и теоретическое, и практическое значение. Он вводит студентов в тему урока, даёт им необходимую языковую и экстраязыковую информацию, а также конкретные рекомендации по надлежащему поведению во время общения с японцами в самых различных ситуациях. Все излагается кратко, конкретно, понятным языком.

Разговорные тексты(会話)

Разговорные тексты составляют основу и наиболее ценный элемент рассматриваемого учебника. Они вводят лексику и грамматику, они составляют основу для коммуникативных игр студентов, они готовят обучаемых к восприятию последующих более трудных книжных текстов для чтения и аудирования. Главные действующие лица диалогов – американские и японские студенты, беседующие между собой и с самыми разными собеседниками. Это позволяет авторам учебника найти темы, подходящие для введения необходимого лексического и грамматического материала.

Распространённым приёмом для введения в тексте значения трудных для студентов слов является выяснение значения трудного слова при помощи вопроса в диалоге. При этом внимание на новую лексическую единицу стимулируется при помощи вопроса, и в ответной реплике раскрывается значение соответствующей лексической единицы. Рассмотрим фрагмент из диалога Кэрл Бейкер с проф. Мита:

キャロル： こんにちは。(Здравствуйте!)

三田： ベーカーさん、今「こんにちは」って言うのはおかしいですよ。(Бейкер-сан, сейчас «Здравствуйте!» звучит неестественно.)

キャロル： どうしてですか。(Почему это?)

三田： 私たちは、もうけさ一度会っているでしょう。そういう時は「こんにちは」って言うのとちょっと変なんです。(Мы ведь уже встречались сегодня, верно? В таком случае «Здравствуйте!» звучит довольно странно.)

キャロル： じゃあ、何て言えばいいのでしょうか。(Ну, а как тогда следует сказать?)

三田： 何も言わないで会釈すればいいでしょう。(Ничего не следует говорить, нужно просто сделать ЭСЯКУ.)

キャロル： 「えしゃく」ってどういう意味ですか。(Что значит ЭСЯКУ?)

三田： (会釈をして見せながら)こういうふうに、ちょっと頭を下げておじぎをするっていう意味でしょう。(Демонстрируя ЭСЯКУ) Вот так вот, это значит, что нужно поклониться, слегка опустив голову.)

キャロル： 分かりました。(Понятно.)

В этом диалоге проф. Мита обращает внимание К. Бейкер на то, что здороваться при помощи выражения КОННИТИВА при повторной встрече в течение одного и того же дня неестественно, и для того, чтобы избежать этой неестественности, следует сделать ЭСЯКУ (кивнуть головой, поклонившись). ЭСЯКУ довольно редкое слово,

поскольку оно описывает параязыковое действие японцев. Для уточнения значения этого слова Кэрол спрашивает, что значит это слово. После чего проф. Мита поясняет значение этого слова телодвижением и словесным описанием: «поклониться, слегка опустив голову». Это исчерпывающе понятно не только для К. Бейкер, но и для студентов, изучающих японский язык по рассматриваемому здесь учебнику. Далее вопрос редуцируется в форму переспроса используется неоднократно уже в более лаконичной форме при появлении трудных слов, например, «пещера» – 洞窟って? (урок 8).

Некоторым недостатком этого раздела является то, что действующими лицами скетчей учебника становятся безликие персонажи, характеристика которых исчерпывается одной строчкой текста перед диалогом. В текстах недостаточно драматического развития. Персонажи меняются от скетча к скетчу. Обилие персонажей не продуктивно, поскольку в текстах практически отсутствуют индивидуальные особенности их речи. В первых трёх уроках центральным персонажем является К. Бейкер, к поездке в Японию готовится Том. Однако после 4 урока с Кэрол Бейкер мы уже не встретимся, зато часто появляется Дж. Томпсон, который не фигурировал в первых трёх уроках.

Разумеется, составители учебника стремились к унификации материала, находясь в рамках языковой нормы, и, исключая некоторые различия мужского и женского вариантов, избегали индивидуализации речи. Эта задача была решена, и в учебнике представлены в высокой степени универсальные образцы речевой коммуникации современного японского общества, исключая сленг, арг, профессионализмы и прочие ненормативные вариации языка.

Тексты для чтения (読み物)

Тексты для чтения образуют раздел учебника, следующий непосредственно за диалогическими текстами. Они представляют собой расположенные в порядке нарастания сложности тексты, написанные книжным стилем. В текстах каждого урока специально подчёркнуты пунктиром грамматические явления, специфические для книжного стиля (далее они комментируются в грамматических примечаниях). Тексты раздела, как правило, тематически связаны с диалогическими текстами. Две трети текстов (уроки 1–10), по всей вероятности, написаны авторами специально для рассматриваемого учебника. В соответствии с общим нарративом учебника, например, в первом уроке представлен фрагмент из дневника обучающегося в Америке японского студента, размышляющего о культурных различиях двух стран, во втором – сопоставительный анализ слов приветствия в японском и американском варианте английского языка, в третьем – информация о возможностях обучения в Японии для студентов американского вуза, в четвёртом – письмо из Японии американского студента своей преподавательнице, оставшейся в Америке и т. д. В текстах уроков 5–10 обсуждаются различные стороны японской культуры, связанные с жизнью школьников и студентов, работников сферы обслуживания, а также наиболее популярные в Японии виды спорта и особенности обмена подарками в Японии. В последних пяти уроках (11–15) цитируются аутентичные фрагменты литературы нон-фикшн с указанием авторов публикаций. Например, принадлежащий известному аме-

риканскому японоведу Д. Кину текст «Как я начал изучать японский язык» (урок 12); из японской газеты приводится текст о положении японских женщин, на ту же тему даётся фрагмент из книги японского публициста М. Мацумото (урок 14). Таким образом обучаемые подводятся к самостоятельному чтению аутентичных японских текстов. В предисловии к учебнику сообщается, что работа с текстами для чтения проводится с опорой на вопросы, опубликованные в специальной книге упражнений, о которой мы уже упоминали.

Введение лексики (単語) и список иероглифов (漢字リスト)

После книжного текста для чтения в учебнике помещён японо-английский словарь. Лексика в нем представлена в той же последовательности, что и в текстах, при помощи знаков фуриганы указано чтение иероглифов, обозначена и акцентуация приводимых японских слов и выражений. В случае необходимости перевод дополняется кратким комментарием, например: ~君 форма, добавляемая к имени человека при обращении к равному или низшему [4, p. 9]. При описании грамматических форм даётся отсылка к грамматическому комментарию.

Иероглифы каждого урока представлены в последовательности близкой к последовательности их появления в тексте двумя списками: 1) иероглифы предназначенные для активного запоминания их написания (書くのを覚える漢字) и 2) иероглифы предназначенные только для чтения(読めばいい漢字). Иероглифы даются как отдельно, так и в виде сочетаний, используемых для записи представленных в тексте лексем. Для активного запоминания в одном уроке от 24 (урок 12) до 50 (урок 1) единиц. Причём в первом уроке дополнительно приводится список из 102 лексем в иероглифической записи, которые были предметом запоминания на первом курсе. Строго говоря, в «списке иероглифов» учебника записаны не китайские иероглифы, как таковые, а лексемы (薬、治る、起きる) или даже сочетания лексем (運がいい、しかめっ面、おもっかしい、一万円札、第二次大戦), которые представлены также и в словаре. Отличие от словаря состоит в том, что в «списке иероглифов» не даётся перевода. В каждом уроке вводится один из 214 иероглифических ключей, например, 人, 言, 彳 – с иллюстрацией его употребления в составе иероглифа – 休 作使 и т. д.

В предисловии авторы отмечают, что в учебнике содержится около 700-800 новых для обучаемых иероглифов, которые были отобраны с точки зрения здравого смысла, без стремления дать, например, все иероглифы из лимита для начальной школы (教育漢字) [4, p. VIII]. Однако простой подсчёт словарных единиц в «списке иероглифов» в соответствии с их номерами показывает, что таких единиц 973. А поскольку в учебнике нумеруются единицы словаря, которые могут записываться несколькими иероглифами, можно предположить, что иероглифов употребляется много более тысячи, не считая иероглифов, введенных на первом курсе (около 120 в 102 словарных статьях), о которых говорилось выше. О том же говорит список словарных статей в лексическом указателе, которых по приблизительным подсчётам более полутора тысяч. В общем можно сказать, что иероглифика является в учебнике одним из наименее проработанных аспектов японского языка, ей уделяется мало внимания. Здравое зерно такого

подхода состоит в том, что иероглифы изучаются в языковом контексте, применительно к изучаемым темам в непосредственной связи с лексикой, графической формой которой они являются.

Грамматический комментарий (文法ノート) и примечания к разговорному тексту (会話練習のポイント)

После раздела, в котором систематизируются иероглифы, в учебнике помещён раздел «Грамматические примечания» (文法ノート). В этом разделе поясняются вводимые в двух видах ранее описанных текстов грамматические явления японского языка. К этому же разделу студентов отсылают грамматические формы, введённые в словаре, а также грамматический указатель, помещённый в конце учебника. В каждом уроке вводятся 5–8, иногда 14–15 грамматических правил. В пронумерованной заглавной строке схематически вводится языковая модель, затем дается английский перевод или комментарий её значения и употребления. Комментарии предельно лаконичны, поскольку за ними следует 2–5 красноречивых примеров с переводом каждого на английский язык. Например, примечание 3 из урока 9 вводится как *Vれる/られる* с отсылкой к соответствующему фрагменту текста. В примечании говорится, что эта грамматическая «форма омонимична форме страдательного залога и может использоваться как вежливая (гоноративная) форма, как в приведённых ниже примерах» [4, p. 169]. В качестве примеров с переводом на английский язык приводятся две фразы:

- a) 先生、本を書かれたそうですが、いつ御出版のご予定ですか。
- b) 先生がアメリカに来られたころは、今とずいぶん異なっていたでしょうね。

Далее это средство выражения вежливости сопоставляется по уровню вежливости с другими гоноративными формами, указываются глаголы, от которых такую форму образовать невозможно [4, p. 170].

В каждом уроке за грамматическими комментариями следуют примечания к диалогическим текстам, воспроизводящие определённый фрагмент диалога и уточняющие или дополняющие правила речевого использования, выделенных единиц текста. Этот раздел представляет собой грамматический комментарий использования языковых единиц в коммуникации и являет собой своеобразное продолжение комментария грамматического. Он даёт обучаемым дополнительные инструкции по речевой практике, на что указывает и выражение *会話練習* (речевые упражнения) в заголовке. «Примечания» были написаны Н. Ханаока Макглойн для редакции 2008 года и, по всей вероятности, происходят из устных комментариев к текстам учебника, возникавшим в процессе его многолетнего использования на уроке.

В общем можно сказать, что два описанных раздела учебника представляют собой тщательно выверенный и разумно дозированный материал, идеально организованный для использования при обучении японскому языку студентов среднего уровня языковой компетенции.

Практические упражнения (運用練習)

Раздел практические упражнения (運用練習) занимает важное место в учебнике и представляет собой одну из наиболее удачно составлен-

ных его частей. В каждом уроке имеется 4–5 заданий для коммуникации в классе, а также письменное задание. Упражнения раздела можно разделить на четыре основных группы. Во-первых, это ролевые игры, в которых обучаемым предлагается сыграть роли фигурировавших в диалогических текстах персонажей или другие заданные роли (продавец/покупатель; хозяин/гость и т. д.). Во-вторых, это работа в группах – больших, малых, парах (когда необходимо собрать какую-то информацию у одних участников коммуникации и сообщить её другим или обсудить какую-то проблему). В-третьих, это работа всем коллективом, например, когда каждый должен представиться или высказать мнение по какому-либо вопросу. В-четвёртых, это сочинение, которое завершает блок упражнений раздела и предлагает обучаемым письменно завершить обсуждение какой-то темы, разрабатывавшейся на уроке устно. В некоторых случаях при этом обучаемым предлагается написанный несколькими строками текстовый образец сочинения.

Сильной стороной этого раздела является то, что задания для коммуникации на уроке изложены письменно и тщательно прописаны. Обучающимся необходимо прочитать задание и понять, что требуется сделать. Таким образом здесь возникает смысловой зазор и реальная коммуникативная ситуация на уроке, в которой преподаватель может давать студентам необходимые пояснения, не переходя на их родной язык. В задание может быть включён и текст на английском языке, который необходимо перевести и использовать в учебной работе, например, в форме интервью.

Отдельным эффективным видом работы является *брейнсторминг*, когда обучаемым предлагается угадать, например, вопросы, которые будут заданы им во время собеседования перед заграничной стажировкой или при приёме на работу.

Строго говоря, упражнения по материалам учебника не ограничиваются указанным выше разделом. Для грамматических упражнений, а также для работы над иероглификой был составлен отдельный сборник *Work Book* [5] (рис. 2), к которому мы не имели доступа во время написания этой статьи. Таким образом, в нашем описании системы упражнений, предложенных авторами, имеется определённый пробел. Тем не менее та часть, которая присутствует в учебнике, представляется нам близкой к совершенству.

Текст для аудирования (聞き取り練習) и текст для быстрого чтения (速読)

Каждый урок заканчивается небольшим текстом для слухового восприятия без опоры на письменный текст и небольшим текстом для чтения объёмом около 500–800 знаков. Эти два раздела учебника предназначены для закрепления материала урока, поэтому в них сведены к минимуму новые слова, практически отсутствуют незнакомые студентам грамматические явления.

Перед заданием для аудирования студентам сообщается, кто является участниками диалога. После прослушивания текста для аудирования студентам предлагается выбрать соответствующие и не соответствующие содержанию текста суждения, сформулированные в 5–12 фразах, помещённых под рубрикой «Аудирование». По содержанию тексты для аудирования являются органическим продолжением

текстов первых двух разделов учебника; в них получает дальнейшее развитие различные аспекты темы обучения американских студентов за границей.

Подобным образом устроены и задания по быстрому чтению. Тематически все тексты посвящены вопросам межкультурной коммуникации, а также истории японо-американского культурного обмена. Из этих текстов студентам предстоит узнать, как в японском доме надлежит пользоваться тапочками и в каком порядке подобает рассаживать гостей в японском ресторане, как в застольной беседе проявляются правила социальной иерархии и как проходит японская свадьба; студенты познакомятся с занятыми эпизодами из жизни Коидзуми Якумо (Лафкадио Херн), Мори Огай и Нацумэ Сосэки, узнают, что неприятно в Японии иностранцам и в чем состоят особенности употребления местоимения АНАТА. Как и в работе с материалами для аудирования после ознакомления с содержанием текста студентам предлагается оценить следующие за текстом суждения как истинные или ложные с точки зрения его содержания.

Как видим, аудирование и быстрое чтение – это разделы, предназначенные для повторения и закрепления лексического и грамматического материала урока. В этих материалах не встречается новая грамматика и, как правило, отсутствует или сведена к минимуму новая лексика. Работа над текстом ограничивается уточнением его содержания, впрочем, тексты весьма информативны и могут служить стимулом для обсуждения вопросов межкультурной коммуникации, прагматических особенностей японского языка и прочего.

Заключение

Итак, учебник японского языка А. Миура и Н. Ханаока Макглойн можно отнести к шедеврам учебной литературы по японскому языку как иностранному. Он написан для американских студентов, но вполне может использоваться и при обучении студентов иной этнической принадлежности, поскольку в центре его внимания важнейшие элементы грамматики, лексики, иероглифики, прагматики японского языка, его использования в коммуникации, а также потому что в нем в центре внимания неизменно оказываются японская культура и японское общество последних десятилетий. В учебнике представлен замечательный набор текстов японского языка – как разговорного, так и книжного стилей, основывающихся на базовой грамматике, частотной лексике и иероглифике и подводящих обучаемых к самостоятельному чтению несложных аутентичных текстов, относящихся к современному японскому языку.

Кроме навыков использования базовых компетенций в области грамматики, лексики, иероглифики и прагматики японского языка студенты вводятся в мир языкового общения современного японского общества, приобретают богатый набор стандартных представлений о японской культуре. Кроме того, студенты вводятся в широкий круг проблем современной межкультурной коммуникации, на примере персонажей учебника узнают о культурных различиях японского и американского обществ.

В целом учебник сбалансированно представляет картины японского общества, даёт необходимый материал для введения обучаемых в японский язык среднего уровня трудности. Однако, поскольку ос-

новая часть учебника писалась более четверти века назад, в учебнике встречаются и некоторые анахронизмы: таковыми нам представляются фанаты А. Куросавы, пересмотревшие все фильмы великого режиссёра, студенты, звонящие друзьям на стационарный домашний телефон, отмечаемые авторами плохие жилищные условия жителей Токио. Иногда ухо режет и некоторый возрастной диссонанс между молодыми персонажами скетчей учебника и озвучивающими их реплики авторами. Но на эти мелкие недостатки, несомненно, можно закрыть глаза, поскольку достоинства этого учебника японского языка для иностранцев во многом превосходят его недостатки.

По разумности композиции, отбору языкового материала, его подаче, набору практических заданий учебник является одним из лучших учебников для студентов среднего уровня языковой компетенции. Он неспешно и уверенно ведёт обучаемых к продвинутому уровню владения японским языком, к свободному овладению аутентичными формами современного японского языка, как разговорного, так и книжного.

В основном написанный в первой половине 1990-х гг. учебник символически заканчивается эссе на становящуюся в последние десятилетия все более актуальной тему *Cool Japan*, под чем понимается анимация, комиксы, косплей и другие формы современной японской массовой культуры – важнейшие стороны японской «мягкой силы» и существенные стороны глобализации Японии в современном мире, заслуживающие самого пристального внимания в наши дни.

Литература

1. Миура А., Сакамото Т. Эпизоды японской культуры. Учебное пособие для быстрого чтения по-японски на среднем уровне. – Токио: 凡人社 1997. 249 с. = 三浦昭、坂本正日本文化エピソード 日本語中級速読教材 東京 凡人社1997. 249 p.
2. AN INTEGRATED APPROACH TO INTERMEDIATE JAPANESE [Revised Edition] 中級の日本語 【改訂版】 (英語) ペーパーバック – 2008/7/2 [Электронный ресурс] // amazon.co.jp (сайт) URL https://www.amazon.co.jp/INTEGRATED-APPROACH-INTERMEDIATE-JAPANESE-/dp/4789013081/ref=pd_bxgy_img_2/357-0159976-8582138?_encoding=UTF8&pd_rd_i=4789013081&pd_rd_r=330e613ce51d-4d04-94ca-47fcee5455b&pd_rd_w=4yRqu&pd_rd_wg=Bwkgr&pf_rd_p=b25bd748-082b-4f2a-b724-125316a35a9c&pf_rd_r=GM3BSE4P2HP6S27G3EKW&pvc=1&refRID=GM3BSE4P2HP6S27G3EKW (Дата обращения 11.01.2020).
3. AN INTEGRATED APPROACH TO INTERMEDIATE JAPANESE WORKBOOK [Revised Edition] 中級の日本語 ワークブック 【改訂版】 (日本語) ペーパーバック – 2008/8/20 [Электронный ресурс] // amazon.co.jp (сайт) URL https://www.amazon.co.jp/INTEGRATED-APPROACH-INTERMEDIATE-JAPANESE-Workbook-/dp/4789013081/ref=pd_bxgy_img_2/357-0159976-8582138?_encoding=UTF8&pd_rd_i=4789013081&pd_rd_r=330e613ce51d-4d04-94ca-47fcee5455b&pd_rd_w=4yRqu&pd_rd_wg=Bwkgr&pf_rd_p=b25bd748-082b-4f2a-b724-125316a35a9c&pf_rd_r=GM3BSE4P2HP6S27G3EKW&pvc=1&refRID=GM3BSE4P2HP6S27G3EKW (Дата обращения 11.01.2020).
4. Miura A, Hanaoka McGloin N. An Integrated Approach to Intermediate Japanese (中級の日本語 [改訂版]) 東京2014. 342 p. (2 CD)
5. Miura A, Hanaoka McGloin N. An Integrated Approach to Intermediate Japanese / Workbook 東京2017. 149 p.
6. みんなの日本語初級 I 第2版 翻訳・文法解説 ロシア語版 (新版) スリーエーネットワーク 編著東京2017. 181 p.

Alexandr S. DYBOVSKY

Ph. D. (in Philology), Associate Professor of Japanese Studies Department, Oriental Institute – School of Regional and International Studies, Far Eastern Federal University (Vladivostok, Russia)
Email: aledybo@gmail.com

An Integrated Approach to Intermediate Japanese (中級の日本語 [改訂版])

UDC 861.121.1

doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2020-1/108-120

With this article, we begin a series of publications on the masterpieces of educational literature on Japanese as a foreign language. The textbook was chosen to start the series because it became the most mentioned textbook in surveys of FEFU students and teachers in 2018–2019. The article analyzes the structure and content of this textbook. The positive aspects of the textbook include the relevance of the content (various situations of life of American students in Japan), the careful selection of the corpus of texts with a focus on the spoken language of the younger generation of the Japanese in the first decades of the 21st century, the compact presentation of grammatical material, the abundance of communicative tasks – communicative games, interviews, brainstorming, etc. The elements of dramatization in sketches, as well as a cultural commentary, which is introduced in each of the 15 lessons of the textbook, deserve praise. Speaking about the shortcomings, it should be noted that some materials of the textbook are outdated, since its first version was published in 1994, and it was impossible to update everything in the latest edition of the textbook in 2008, which is the subject of analysis in our publication. The article consistently analyzes the materials of the ten main sections of the lesson.

*Japanese studies,
Japanese language
textbooks,
Japanese as a foreign
language,
masterpieces of textbooks
on Japanese as a foreign
language*

For citation: Dybovskij A. S. An Integrated Approach to Intermediate Japanese (中級の日本語 [改訂版]) // Oriental Institute Journal. 2020. № 1. P. 108–120. doi: dx.doi.org/10.24866/2542-1611/2020-1/108-120

References

1. Miura A., Sakamoto T. EHpiizody yaponskoj kul'tury. Uchebnoe posobie dlya bystrogo chteniya po-yaponski na srednem urovne. – Tokio: 凡人社 1997. 249 c. = 三浦昭、坂本正日本文化エピソード 日本語中級速読教材 東京 凡人社1997. 249 p.
2. AN INTEGRATED APPROACH TO INTERMEDIATE JAPANESE [Revised Edition] 中級の日本語 【改訂版】 (英語) ペーパーバック – 2008/7/2 [EHlektronnyj resurs] // amazon.co.jp (sajt) URL https://www.amazon.co.jp/INTEGRATED-APPROACH-INTERMEDIATE-JAPANESE-Revised/dp/4789013073/ref=pd_bxgy_img_2/357-0159976-8582138?_

encoding=UTF8&pd_rd_i=4789013073&pd_rd_r=c332d472-cd62-4307-a03a-0df70751649c&pd_rd_w=WpPKa&pd_rd_wg=cJf22&pf_rd_p=b9729c8d-ce20-4965-91d6-4b7b85375d7a&pf_rd_r=PC95EQFA6W1PTCFHAN6H&psc=1&refRID=PC95EQFA6W1PTCFHAN6H (Data obrashheniya 11.01.2020).

3. AN INTEGRATED APPROACH TO INTERMEDIATE JAPANESE WORKBOOK [Revised Edition] 中級の日本語 ワークブック 【改訂版】 (日本語) ペーパーバック – 2008/8/20 [EHlektronnyj resurs] // amazon.co.jp (sajt) URL <https://www.amazon.co.jp/INTEGRATED-APPROACH->

- INTERMEDIATE - JAPANESE - /
dp/4789013081/ref=pd_bxgy_14_img_2/357-
0159976-8582138?_encoding=UTF8&pd_
rd_i=4789013081&pd_rd_r=330e613c-
e51d-4d04-94ca-47fceedc5455b&pd_
rd_w=4yRqu&pd_rd_wg=Bwkgr&pf_
rd_p=b25bd748-082b-4f2a-b724-
125316a35a9c&pf_rd_r=GM3BSE4P2HP6S2
7G3EKW&psc=1&refRID=GM3BSE4P2HP6
S27G3EKW (Data obrashheniya 11.01.2020).
4. Miura A, Hanaoka McGloin N. An Integrated Approach to Intermediate Japanese (中級の日本語 [改訂版]) 東京2014. 342 p. (2 CD)
5. Miura A, Hanaoka McGloin N. An Integrated Approach to Intermediate Japanese / Work book 東京2017. 149 p.
6. みんなの日本語初級 I 第2版 翻訳・文法解説 ロシア語版 (新版) スリーエーネットワーク 編著東京2017. 181 p.